Sprachguidelines und Wortvorgaben für englische

Portale (Stand: Februar 2020)

Groß-/Kleinschreibung

Überschriften

In Überschriften (auch in Linkboxen etc.) werden Inhaltswörter (Substantive, Verben, Adjektive, Adverben) groß geschrieben.

Beispiel: The Histroy of the Department of Business Administration

TIP: Bei Unsicherheit, ob ein bestimmtes Wort ein Inhaltswort ist, geben Sie das Wort in ein Wörterbuch (z.B. https://www.dict.cc/ für zweisprachiges oder https://en.oxforddictionaries.com/ für einsprachiges Wörterbuch) ein. Dort wird Ihnen angezeigt, zu welcher Wortgruppe das Wort gehört. Handelt es sich um [pron]oun, [prep]osition, [art]icle oder andere, wird es in der Überschrift klein geschrieben.

Eigennamen

Eigennamen wie beispielsweise Institutsnamen, Studiengangsbezeichnungen, Lehrveranstaltungen etc. werden groß geschrieben.

Beispiel: Department of Business Administration, Faculty of Economics, Master's program Management and Media.

Ist hingegen nur allgemein ein Fachgebiet gemeint, wird es klein geschrieben.

Beispiel: Students acquire knowledge in the fields of microeconomics, business administration or management.

Abkürzungen

Anrede

Mr. = Herr

Ms. = Frau (anders als Mrs. Unterscheidet Ms. nicht zwischen einer verheirateten und unverheirateten Frau)

Bitte bei beiden Anreden den Punkt beachten, der im AmE gesetzt wird.

Wochentage

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun

Universität der Bundeswehr München

UniBw M

Schreibweisen

Amerikanisches Englisch

Der Standard für unsere englischen Portale ist amerikanisches Englisch. Dies hat Auswirkungen auf die Wortwahl sowie die Rechtschreibung einiger Worte.

Beispiel: Im amerikanischen Englisch (AmE) heißt es *organization*, wohingegen es im britischen Englisch *organisation* (BrE) heißt. Weitere Beispiele sind *colour* (BrE) versus *color* (AmE) oder *program* (AmE) versus *programme* (BrE)

Wenn Sie Wörter nachschlagen, achten Sie auf die Angabe AE oder AmEng für amerikanisches Englisch. Als einsprachiges Wörterbuch ist das Cambridge Essential American English (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-american-english/) empfehlenswert.

TIP: Schreiben Sie Texte für Ihre Portale nie direkt ins CMS, sondern erst in Word und kopieren Sie sie erst zum Schluss, wenn der Text übersetzt/korrigiert/komplett fertig ist, ins CMS. Nutzen Sie in Word die Wörterbuchfunktion Englisch (USA). So werden Ihnen auch britische Schreibweisen rot unterkringelt, sodass Sie gleich verbessern können.

Datum/Uhrzeit

Der Standard für unsere englischen Seiten ist zwar Amerikanisches Englisch, dennoch bitte für Uhrzeiten und Daten die "deutsche" Schreibweise nutzen (bei Uhrzeiten wird diese Schreibweise eh oft auch im Englischen benutzt). Der Grund dafür ist das Vermeiden von Verwirrungen. Nicht jedem, der die englische Seite liest, ist die amerikanische Schreibweise geläufig, und gerade bei Daten und Uhrzeiten ist es wichtig, dass es nicht zu Verwechslungen kommen kann (04-01 könnte 4. Januar oder 1. April sein, 7.15 könnte ohne die Angabe von a.m. oder p.m. sowohl 07.15 Uhr als auch 19.15 Uhr sein – und auch mit a.m. und p.m. kommen nicht alle Leser oder Seitenersteller zurecht). Daher bitte Daten möglichst ausschreiben:

Friday, June 8, 2019 Friday, June 8th, 2019

08/06/2019 (zur Vermeidung von Missverständnissen auf diese Schreibweise möglichst verzichten!)

Ausführliche Infos unter https://www.business-spotlight.de/sprachratgeber/englische-datums-und-zeitangaben

Email/E-Mail

Beide Schreibweisen sind möglich, auf unseren englischen Portalen wird die Schreibweise Email genutzt.

<u>Übersetzungsvorgaben</u> (Stand: Februar 2020)

Deutsch	Englisch
Universität der Bundeswehr	Universität der Bundeswehr München (KEINE
	Übersetzung), Abkürzung: UniBw M
Amtszeit	term of office
Anfahrt und Kontakt	contact us / maps and directions
anwendungsorientiert	application-oriented
Arbeitsgruppe	research group
Arbeitskreis	
Auslandsbüro	international office
Bachelorstudium	bachelor's program
Beirat	academic advisory board
Berufsaussichten	career outlook
Betriebliches Gesundheitsmanagement	occupational health management
Bildquellen	image sources
Bologna-Prozess	Bologna process
Bologna-Abkommen	Bologna Accord
Bundesverteidigungsminister/in	Federal Minister of Defense
Bundesverteidigungsministerium	Federal Ministry of Defense
Bundeswehr	Bundeswehr
Campus	campus
Datenschutzerklärung	data protection declaration
Dekan	dean
Deutsche Luftwaffe	German Air Force
Doktorand	PhD/doctoral candidate
Dozent	lecturer
Drittmittel	third-party funding
drittmittelfinanziert	third-party funded
Erweiterte Hochschulleitung (EHL)	extended university governance committee
Fakultät	department
Fakultätsrat	department council
Forschung	research
Forschungsschwerpunkt	research focus
Forschungszentrum	research center
Gesundheitsbeirat	health advisory council
Gleichstellung	diversity
(zivile/militärische) Gleichstellungsbeauftragte/r	(civilian/military) commissioner for equal opportunities
Graduiertenkolleg	PhD research group
Gremienbetreuung	committee coordination
Gremien	committees
Herbsttrimester	fall trimester
Hochschule für Angewandte Wissenschaften	University of Applied Science
Impressum	imprint
interdisziplinär	interdisciplinary
Inhaber (einer Professur)	holder (of a XXX)
Internationales	international

Juniorprofessur	junior professorship	
Karrierechancen	career opportunities	
Konvent der Wissenschaftlichen Mitarbeiter	research associates' council	
Korruptionsprävention	corruption prevention	
Labor	laboratory	
Lehre	teaching	
Lehrbeauftrage/r	lecturer	
Leitung	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	
Leitungsgremium	governance committee	
Masterstudium	master's program	
Medienzentrum	media center	
Mitarbeiter/Personal	staff	
Modul	module	
Modultyp	module type	
Offiziersanwärter	officer candidates	
Offiziersausbildung	officer training	
Pflichtmodul	compulsory module	
Präsidialbereich	presidential division	
Praktikum	internship	
praxisorientiert	practice-oriented	
Prodekan	vice dean	
	examination board	
Prüfungsausschuss Prüfungsausschussvorsitzende/r	chairwoman/chairman of the examination	
Prurungsausschussvorsitzende/r	board	
Rechenzentrum	IT center	
Sekretariat	office	
Senat		
	senate collaborative research center	
Sonderforschungsbereich		
Sportzentrum Sprach opportrum	sports center / university sports	
Sprachenzentrum	language training center	
Sprecher	spokesperson	
Sprechzeiten	office hours	
Studentischer Konvent	student advisory council / student	
Ct. Proceeds to	representatives council	
Studienangebot	academic programs	
Studiendekan	dean of studies	
Studiengang	study program	
Studieninformation	study information	
Studierendenbereich	student divisions	
Studium	program / studies	
Studium und Lehre	academics	
Trimester	trimester	
Tutorenprogramm	tutor program	
Übung	tutorial	
Übungsleiter	tutorial instructor	
Uni-intern	internal	
Universität	university	
Universitätsbibliothek	university library	
Universitätsleitung	University governance	
Universitätsrat	University Council	
Vertretungen	representatives	

Vertretungsprofessor/in	deputy professor
Verwaltungsrat	administrative council
Vizepräsident/Vizepräsidentin	vice president (ohne Bindestrich!)
Vorlesung	lecture
Vorlesungsunterlagen	lecture notes
Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in	research associate
zivile Studierende	civilian students
Zulassung	admission

Bezeichnungen der Fakultäten und Studiengänge

Fakultät Uni BW	Department	Study program
BAU	Department of Civil Engineering and Environmental Sciences	Civil Engineering and Environmental Sciences
EIT	Department of Electrical Engineering and Information Technology	Electrical Engineering and Information Technology
INF	Department of Computer Science	 Computer Science Information Systems Technology Management and Information Systems Mathematical Engineering
LRT	Department of Aerospace Engineering	Aerospace EngineeringMathematical Engineering
ним	Department of Human Sciences	 Educational Science, in particular Intercultural, Media & Adult Education Psychology Clinical Psychology Sport Science: Teaching Sport Sport Science: Leadership and Management in Sport
SOWI	Department of Social Sciences and Public Affairs	 Social Sciences and Public Affairs International Law and Politics State and Society: Structures and Change
wow	Department of Economics and Management	Economics and Management Studies
BW	Department of Business Administration	Management and Media
ETTI	Department of Electrical and Computer Technology and Communication Technology	 Applied Computer Technology and Communication Technology Defense Engineering
МВ	Department of Mechanical Engineering	 Mechanical Engineering Defense Engineering Aeronautical Engineering Computer Aided Engineering